

DICTIONNAIRE ROUTIER DE L'AIPCR

Aide aux rédacteurs

2e partie : modifications en langue « étrangère » (autre que français ou anglais)

Cette seconde partie de l'aide ne concerne que les ajouts, suppressions et modifications dans une langue (dite « étrangère ») qui n'est pas le français ou l'anglais. Il est recommandé d'avoir lu auparavant la première partie de l'aide aux rédacteurs.

Contrairement aux modifications en français ou anglais, les modifications en langue « étrangère » ne sont pas modérées par l'administrateur, mais validées par le rédacteur.

L'ajout dans le Dictionnaire d'un concept (nouveau terme ou nouvelle expression) se fait toujours d'abord dans les langues de référence (langues mères) et seulement ensuite dans les langues étrangères (langues filles). Il n'est donc pas possible d'ajouter un concept au Dictionnaire dans une langue « étrangère » (langue fille) tant que ce concept n'existe pas dans la version en français ou anglais, langues « de référence » (langues mères) du Dictionnaire.

En principe, il n'y a qu'un seul rédacteur autorisé par langue « étrangère » ; en effet, le Comité de la Terminologie (CTERM) n'a pas la compétence pour départager plusieurs propositions différentes dans une langue étrangère qui se rapporteraient à un même concept. En quelque sorte, le rédacteur dans une langue étrangère est donc en même temps « administrateur » pour cette langue dans le Dictionnaire.

Afin de toujours rattacher ses traductions en langue fille aux langues mères, le rédacteur en langue étrangère doit maîtriser au moins une des deux langues de référence (français ou anglais).

<http://admin.termino.piarc.org/login.php>

Avril 2016

Cas des langues « étrangères »

On appelle langue « étrangère » une langue du Dictionnaire qui n'est pas langue de référence (français ou anglais).

Ici, le rédacteur a, sur le Dictionnaire, les droits en français et anglais, mais également en espagnol.

Il consulte un terme dans les trois langues et constate que le terme n'est pas traduit en espagnol.

Remarquez la différence entre :

- **Modifier la traduction**, qui signifie « valider » la traduction, sans intervention de l'administrateur ;
- **Proposer une modification**, qui signifie « soumettre » cette modification en français et/ou anglais à l'administrateur.

WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009 AIPCR, PARIS

Terminologie

English
Español

Site de l'AIPCR

- Recherche d'un terme
- Recherche par thème
- Préférences
- Espace de travail
- Aide rédacteur FR/EN
- Aide rédacteur (autres langues)
- Déconnexion

Terme

motif de déplacement

Dictionnaire : [Dictionnaire routier de l'AIPCR / Français \(03-02-01/0028\)](#) []
Thème : [Transport](#) / [Exploitation](#) / [Généralités](#)
Définition : Raison motivant le déplacement.
Remarque : on considère généralement quatre raisons :
- domicile-travail ou études (migration journalière);
- affaires;
- vacances;
- autres (courses, loisir, famille).

trip purpose

Dictionnaire : [Dictionnaire routier de l'AIPCR / Anglais \(03-02-01/0028\)](#) []
Thème : [Transport](#) / [Operations](#) / [General Items](#)
Définition : Reason for undertaking a journey.
Note: four reasons are usually considered:
- work and education (commuting);
- business;
- holidays (vacation);
- other (shopping, leisure, family).
Synonymes : journey purpose

Dictionnaire : [Dictionnaire routier de l'AIPCR / Espagnol \(03-02-01/0028\)](#) []
Thème : [Transporte](#) / [Explotación](#) / [Generalidades](#)
Espagnol - Modifier la traduction

[Proposer une modification](#)

[Retour à la recherche](#)

Traduction des termes

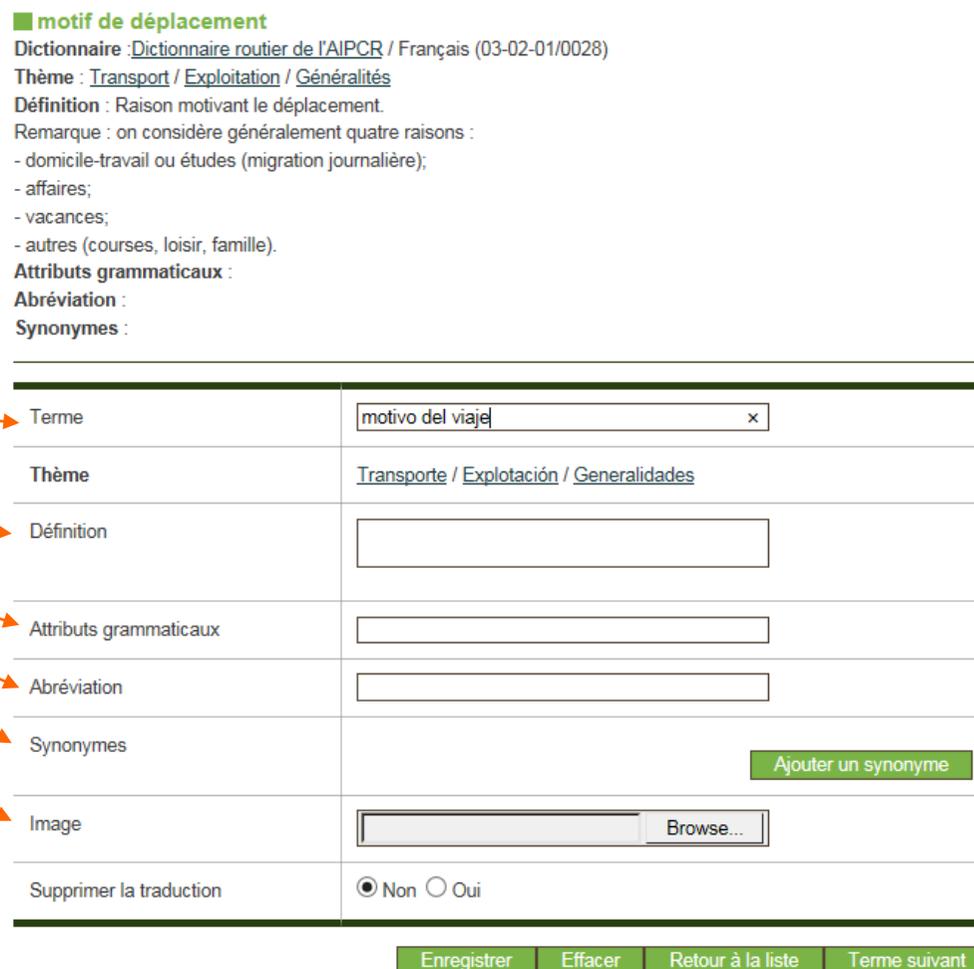
Dans l'écran précédent, en cliquant sur **Espagnol – Modifier la traduction**, le rédacteur affiche les champs du terme à modifier, dans les langues de référence et en espagnol.

Il les complète alors comme dans le cas des langues de référence, mais dans sa langue « étrangère ».

Il peut compléter les autres champs.

Pour ajouter une image (illustration), parcourir les répertoires et choisir le fichier que vous souhaitez attacher au terme (format JPG). Si sa taille est trop importante, le fichier sera refusé. Essayer de nouveau, après avoir réduit sa taille.

La transformation de la grande image en vignette est faite automatiquement.



■ **motif de déplacement**
Dictionnaire : [Dictionnaire routier de l'AIPCR / Français \(03-02-01/0028\)](#)
Thème : [Transport](#) / [Exploitation](#) / [Généralités](#)
Définition : Raison motivant le déplacement.
Remarque : on considère généralement quatre raisons :
- domicile-travail ou études (migration journalière);
- affaires;
- vacances;
- autres (courses, loisir, famille).
Attributs grammaticaux :
Abréviation :
Synonymes :

Terme	<input type="text" value="motivo del viaje"/>
Thème	Transporte / Explotación / Generalidades
Définition	<input type="text"/>
Attributs grammaticaux	<input type="text"/>
Abréviation	<input type="text"/>
Synonymes	<input type="text"/> Ajouter un synonyme
Image	<input type="text"/> <input type="button" value="Browse..."/>
Supprimer la traduction	<input checked="" type="radio"/> Non <input type="radio"/> Oui

[Enregistrer](#) [Effacer](#) [Retour à la liste](#) [Terme suivant](#)

Ici, le rédacteur a seulement ajouté la traduction du terme en espagnol.

Il aurait pu compléter simultanément les autres champs (définition par exemple).

Il n'oublie pas d'enregistrer sa proposition avant de retourner à la liste ou de passer à un autre terme.

Comme dans le cas des langues de référence, les modifications enregistrées ne sont pas immédiatement validées : le rédacteur pourra les revoir et les modifier à nouveau avant la validation finale.

■ motif de déplacement

Dictionnaire : [Dictionnaire routier de l'AIPCR / Français \(03-02-01/0028\)](#)

Thème : [Transport](#) / [Exploitation](#) / [Généralités](#)

Définition : Raison motivant le déplacement.

Remarque : on considère généralement quatre raisons :

- domicile-travail ou études (migration journalière);

- affaires;

- vacances;

- autres (courses, loisir, famille).

Attributs grammaticaux :

Abréviation :

Synonymes :

Terme	<input type="text" value="motivo del viaje"/>
Thème	Transporte / Explotación / Generalidades
Définition	<input type="text"/>
Attributs grammaticaux	<input type="text"/>
Abréviation	<input type="text"/>
Synonymes	<input type="text"/> Ajouter un synonyme
Image	<input type="text"/> Browse...
Supprimer la traduction	<input checked="" type="radio"/> Non <input type="radio"/> Oui

[Enregistrer](#) [Effacer](#) [Retour à la liste](#) [Terme suivant](#)

Le rédacteur peut effacer sa proposition et recommencer. Après enregistrement, il peut retourner à la liste ou passer au terme suivant.

Modifications en cours

Pour consulter ses demandes en cours de rédaction, le rédacteur d'une langue étrangère utilise dans son espace de travail le lien **Traduction / mise à jour d'un dictionnaire**.

ATTENTION : les liens **Demandes en cours de rédaction**, **Demandes en cours de validation** et **Demandes traitées** ne concernent que le français et l'anglais.

WORLD ROAD ASSOCIATION
MONDIALE DE LA ROUTE
1909-2009 AIPCR PARIS

Terminologie

English 
Español 

Site de l'AIPCR

- Recherche d'un terme
- Recherche par thème
- Préférences
- Espace de travail**
- Aide rédacteur FR/EN
- Aide rédacteur (autres langues)
- Déconnexion

Espace de travail

Mes demandes en français ou anglais (soumises au CTERM)

- Demandes en cours de rédaction
- Demandes en cours de validation
- Demandes traitées

Modifications en langue autre que anglais ou français

- Traduction / mise à jour d'un dictionnaire**
Demande de modification de la structure d'un dictionnaire (création d'une nouvelle langue, ajout d'une sous-partie, déplacement d'un terme, etc.)

En cliquant sur le lien **Traduction / mise à jour d'un dictionnaire** (voir page précédente) puis sur **Traduction des termes**, le rédacteur affiche la structure du Dictionnaire et fait apparaître le thème (ou les différents thèmes) dans lesquels il a une ou plusieurs propositions en cours de rédaction.

En cours signifie « en cours de rédaction » ; le(s) terme(s) correspondant(s) n'a/ont pas encore été validé(s) par le rédacteur : il peut le(s) modifier à nouveau.

Les nombres et pourcentages qui suivent chaque thème, sous-thème et sous-sous-thème sont simplement : le nombre de termes à jour dans la langue fille (318), le nombre de termes à jour en français et anglais (6017) et le rapport entre ces deux nombres (5 %).

The screenshot shows the 'Terminologie' page of the AIPCR website. The top navigation bar includes the logo 'WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009 AIPCR PARIS' and the title 'Terminologie'. Language options for English and Español are visible in the top right, along with the text 'Site de l'AIPCR'.

The main content area is titled 'Traduction ou mise à jour d'un dictionnaire'. Below this title, a text box explains: 'Les modifications accessibles par cette page ne sont possibles que dans les langues situées dans la colonne de droite ; sélectionnez d'abord un dictionnaire, puis une langue de référence, puis la langue de traduction.'

There are two columns of selection options:

Dictionnaire	Langue de traduction
<input checked="" type="radio"/> Dictionnaire routier de l'AIPCR	<input checked="" type="radio"/> Espagnol

Below these columns are two buttons: 'Traduction de la structure' and 'Traduction des termes'. A 'Publication de la traduction' button is located below these.

The second screenshot shows the 'Traduction des termes' page. It displays a list of themes with their respective counts and percentages:

- Thèmes (826/16322 - 5%)
 - 1-0-0 Carreteras (318/3566 - 9%)
 - 2-0-0 Estructuras (105/799 - 13%)
 - 3-0-0 Explotación (en cours : 1) (318/6017 - 5%)
 - 4-0-0 Medio ambiente (40/1389 - 3%)
 - 5-0-0 Herramientas científicas y tecnológicas (25/2060 - 1%)
 - 6-0-0 Herramientas financieras y jurídicas (20/2501 - 1%)

En cliquant sur un thème, puis sur un sous-thème et éventuellement un sous-sous-thème, il fait apparaître le(s) terme(s) concerné(s).

Il peut cliquer sur chaque terme et le modifier.

Les termes marqués **ok** sont ceux dont la date de traduction est postérieure à la dernière mise à jour du terme dans les langues de référence.

Les termes qui ne sont pas traduits apparaissent dans une langue de référence avec la mention **à traduire**.

Un terme déjà traduit en espagnol mais qui a été modifié dans les langues de référence est à contrôler. Il sera donc également marqué **à traduire**. Il en est de même d'un terme traduit sans sa définition (si elle existe dans les langues de référence).

Remarquez que le terme **en cours** de traduction reste également affiché dans cette langue de référence tant qu'il n'a pas été validé.

Ce moyen permet de vérifier la cohérence entre le Dictionnaire en langue étrangère et le Dictionnaire de référence en français et anglais.

Termes de Carreteras (Suelos y áridos) Materiales

- Atterberg limit (à traduire)
- Mohr's envelope (à traduire)
- accretion [alluvium] (à traduire)
- actividad de escoria granulada (à traduire)
- actividad de los finos (à traduire)
- actividad de un árido (à traduire)
- activity coefficient (à traduire)
- adhesion [aggregates] (à traduire)
- aggregate abrasion (à traduire)
- aggregate proportioning (à traduire)
- aggregate shape (à traduire)
- all-in material (à traduire)
- all-in of natural origin (à traduire)
- angular particle (à traduire)
- anquiosidad (à traduire)
- arcilla (ok)
- arcilla expandida (à traduire)

- travel by car (à traduire)
- travel by land (à traduire)
- travel card (à traduire)
- travel conditions (à traduire)
- travel demand analysis (à traduire)
- travel expenses (à traduire)
- travel mode (à traduire)
- travel survey (à traduire)
- traveller (à traduire)
- traveller information (à traduire)
- traveller information service (à traduire)
- traveller services payment (à traduire)
- trip ending (à traduire)
- trip frequency (à traduire)
- trip purpose (en cours)
- trolley arm engagement (à traduire)
- troop column (à traduire)
- trunk bus line (à traduire)
- two-wheeler route (à traduire)
- two-wheeler trip (à traduire)

The screenshot shows a list of terms under the heading 'Termes de Carreteras (Suelos y áridos) Materiales'. The terms are listed in two columns. Each term is followed by a status indicator in parentheses: '(à traduire)', '(ok)', or '(en cours)'. Red arrows point from the explanatory text on the left to specific terms in the list. A green arrow points from the text 'ce moyen permet de vérifier la cohérence...' to the 'trip purpose (en cours)' entry.

Traduction de la structure

Par le lien **Espace de travail + Traduction de la structure** (voir l'écran en haut de page 6), le rédacteur dans une langue étrangère (ici l'espagnol) peut traduire ou modifier les titres des thèmes, sous-thèmes et sous-sous-thèmes du Dictionnaire.

Pour cela, dans la colonne de droite, il clique dans chaque case et procède au changement souhaité.

Une fois tous les titres révisés, il n'oublie pas d'enregistrer ses changements en cliquant sur le bouton **Enregistrer** qui se trouve en bas de son écran (invisible sur l'écran ci-contre).



WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009 AIPCR PARIS

Terminologie

English 
Español 

Site de l'AIPCR

Recherche d'un terme
Recherche par thème
Préférences
Espace de travail
Aide rédacteur FR/EN
Aide rédacteur (autres langues)
Déconnexion

Traduction de la structure

	Anglais	Français	Espagnol
1-0-0	Roads	Routes	<input type="text" value="Carreteras"/>
1-1-0	Types of Road	Types de routes	<input type="text" value="Tipos de vía"/>
1-2-0	Design	Conception	<input type="text" value="Proyecto"/>
1-2-1	Geometry	Géométrie	<input type="text" value="Geometria"/>
1-2-2	Components of the Road	Eléments de la route	<input type="text" value="Elementos de la vía"/>
1-2-3	Intersections	Intersections	<input type="text" value="Intersecciones"/>
1-2-4	Pavements	Chaussées	<input type="text" value="Firmes"/>
1-3-0	Materials	Matériaux	<input type="text" value="Materiales"/>
1-3-1	General Items	Généralités	<input type="text" value="Generalidades"/>
1-3-2	Soils and Aggregates	Sols et granulats minéraux	<input type="text" value="Suelos y áridos"/>
1-3-3	Binders	Liants	<input type="text" value="Ligantes"/>

Publication de la traduction (mise en ligne)

Quand le rédacteur estime que ses modifications sont prêtes, il affiche à partir de son espace de travail la page **Traduction ou mise à jour d'un dictionnaire**.

C'est alors qu'il valide lui-même et directement (sans intervention de l'administrateur) ses propres propositions.

Pour cela, il clique sur **Publication de la traduction**.

Cette étape peut être différée à une autre session de travail (les enregistrements intermédiaires sont conservés).

WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009 AIPCR PARIS

Terminologie

English  
Español  

Site de l'AIPCR 

- Recherche d'un terme
- Recherche par thème
- Préférences
- Espace de travail
- Aide rédacteur FR/EN
- Aide rédacteur (autres langues)
- Déconnexion

Traduction ou mise à jour d'un dictionnaire

Les modifications accessibles par cette page ne sont possibles que dans les langues situées dans la colonne de droite ; sélectionnez d'abord un dictionnaire, puis une langue de référence, puis la langue de traduction.

Dictionnaire	Langue de traduction
<input checked="" type="radio"/> Dictionnaire routier de l'AIPCR	<input checked="" type="radio"/> Espagnol

Traduction de la structure Traduction des termes

Publication de la traduction

Le programme lui demande de confirmer cette importante opération (mise en ligne directe des termes modifiés ou traduits dans une langue « étrangère »).

En résumé, le rédacteur dans une langue étrangère est lui-même administrateur pour cette langue et pour ses propres propositions.

L'administrateur n'intervient que pour la validation des termes dans les langues de référence (français ou anglais).

The screenshot shows the 'Terminologie' section of the website. At the top left is the logo for the 'WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009 AIPCR PARIS'. To the right of the logo, the word 'Terminologie' is displayed in a large font. Further right, there are language selection options for 'English' (with a UK flag) and 'Español' (with a Spanish flag). Below these is a link for 'Site de l'AIPCR'. A left-hand navigation menu contains the following items: 'Recherche d'un terme', 'Recherche par thème', 'Préférences', 'Espace de travail' (highlighted), 'Aide rédacteur FR/EN', 'Aide rédacteur (autres langues)', and 'Déconnexion'. The main content area is titled 'Traduction ou mise à jour d'un dictionnaire'. It contains the following text: 'Vous avez demandé la mise en ligne de la version Espagnol du Dictionnaire routier de l'AIPCR.', 'Cette opération ne peut être annulée.', and 'Confirmez-vous cette demande?'. At the bottom right of this area are two buttons: 'Oui' and 'Non'. An orange arrow points from the 'Oui' button back to the text on the left side of the slide.

Vérification

Après avoir validé les termes qu'il a lui-même modifiés, le rédacteur peut les consulter, tout comme l'utilisateur final.

Le terme figure désormais dans la base de données accessible à tous.

The screenshot shows the 'Terminologie' page of the AIPCR website. The header includes the AIPCR logo (World Road Association Mondiale de la Route, 1909-2009) and the title 'Terminologie'. Language options for English and Español are visible, along with the site name 'Site de l'AIPCR'. A left sidebar contains navigation links: Recherche d'un terme, Recherche par thème, Préférences, Espace de travail, Aide rédacteur FR/EN, Aide rédacteur (autres langues), and Déconnexion. The main content area displays the entry for 'motivo del viaje', which is circled in red. The entry includes its dictionary source, theme, definition, a note, and synonyms. Below the entry is a link to 'Proposer une modification' and a 'Retour à la recherche' button.

Terme

motif de déplacement
Dictionnaire : [Dictionnaire routier de l'AIPCR](#) / Français (03-02-01/0028) []
Thème : [Transport](#) / [Exploitation](#) / [Généralités](#)
Définition : Raison motivant le déplacement.
Remarque : on considère généralement quatre raisons :
- domicile-travail ou études (migration journalière);
- affaires;
- vacances;
- autres (courses, loisir, famille).

trip purpose
Dictionnaire : [Dictionnaire routier de l'AIPCR](#) / Anglais (03-02-01/0028) []
Thème : [Transport](#) / [Operations](#) / [General Items](#)
Définition : Reason for undertaking a journey.
Note: four reasons are usually considered:
- work and education (commuting);
- business;
- holidays (vacation);
- other (shopping, leisure, family).
Synonymes : journey purpose

motivo del viaje
Dictionnaire : [Dictionnaire routier de l'AIPCR](#) / Espagnol (03-02-01/0028) []
Thème : [Transporte](#) / [Explotación](#) / [Generalidades](#)
[Espagnol - Modifier la traduction](#)

[Proposer une modification](#)

[Retour à la recherche](#)

Dans l'exemple présenté à la page précédente, la définition du concept reste à traduire en espagnol.

Ce n'est qu'après que le rédacteur a ajouté cette définition que le terme sera marqué **ok** dans l'affichage des termes présents dans le sous-sous-thème concerné (cf. page 7).

Ok signifie que la cohérence entre la langue « étrangère » et celles de référence (français et anglais) pour le Dictionnaire a été vérifiée par le rédacteur.

1 - 2
Termes de Explotación / Generalidades / Transporte

- [United Nations code for trade and transport locations](#) (à traduire)
- [abnormal convoy](#) (à traduire)
- [abnormal transport](#) (à traduire)
- [access time \[public transport\]](#) (à traduire)
- [accessorial service](#) (à traduire)
- [actual carrier](#) (à traduire)
- [additional loading device](#) (à traduire)
- [admission card](#) (à traduire)
- [advance booking](#) (à traduire)
- [affreightment](#) (à traduire)

- [metro ticket](#) (à traduire)
- [metropolitan planning organization](#) (à traduire)
- [migrant](#) (à traduire)
- [migration](#) (à traduire)
- [mileage](#) (à traduire)
- [milk run](#) (à traduire)
- [minimum path](#) (à traduire)
- [mobile crane](#) (à traduire)
- [modal](#) (à traduire)
- [modal choice](#) (à traduire)
- [modal transport](#) (à traduire)
- [monorail conveyor](#) (à traduire)
- [morning service](#) (à traduire)
- [motivo de viaje](#) (à traduire)
- [motor vehicle fleet](#) (à traduire)
- [motorail terminal](#) (à traduire)
- [motorized transport](#) (à traduire)
- [motorway route](#) (à traduire)
- [motorway toll](#) (à traduire)
- [move](#) (à traduire)
- [movement of people](#) (à traduire)
- [multi bag](#) (à traduire)
- [multipurpose ticketing system](#) (à traduire)
- [multipurpose trip](#) (à traduire)